２０２４年度

大学院文学研究科博士課程前期２年の課程入学試験

（　冬期・一般選抜　）問題

外国語試験　フランス語

試験開始の合図があるまで、この問題冊子を開いてはいけない。

受験記号番号	

成績	

２０２４年度

大学院文学研究科博士課程前期２年の課程入学試験

（冬期・一般選抜）問題

外国語試験（　　フランス語　　）

問題は全部で二問（I と II）あります.

I 次の全文を日本語に訳しなさい.

Les premiers contacts du Japon avec l'écriture se font au début de notre ère, au cours de l'époque dite de la culture Yayoi, lorsque des chefs de tribus installées dans l'île du Kyûshû, puis dans le Japon central entrent en contact avec la Chine. Les premières sources écrites chinoises mentionnant le Japon datent aussi de cette époque. Les relations se développent au cours de l'époque des Grands Tertres (IVe-Ve siècles), notamment au Ve siècle, comme en témoignent des épées gravées de caractères datées de cette époque. Les chroniques font mention de l'arrivée des premiers scribes. L'écriture est pratiquée par les populations venues du continent, puis par les élites locales qui entrent en contact avec elles. Cependant son usage reste limité et le VIe siècle semble marquer un certain repli sur la culture orale autochtone et ses modes de transmissions traditionnels assurés par des groupes de conteurs spécialisés (*kataribe*). Ainsi, l'introduction du bouddhisme au milieu du VIe siècle suscite des résistances chez les tenants de la tradition religieuse locale. C'est seulement au VIIe siècle que le Japon se tourne résolument vers l'assimilation de la culture continentale et qu'il entre de plain-pied dans la grande sphère culturelle et religieuse de l'Extrême-Orient, dominée par la civilisation chinoise et le bouddhisme.

(Daniel Struve, Jean-Jacques Tschudin, *La littérature japonaise*, 2022：一部変更)

受験記号番号	

II 次の全文を日本語に訳しなさい.

L'écriture journalistique est différente des autres. C'est son efficacité à véhiculer un message qui prime. Elle n'a de justification que par rapport à son public.

L'écrivain recherche dans la musique des mots, au moins accessoirement, une esthétique propre. Son style est capital. Le scientifique voudra que son article cerne au plus près l'exactitude des observations faites, fût-ce au prix d'une certaine herméticité. L'idée que son lecteur fasse un effort de compréhension lui paraît normale. Souvent ce lecteur, un autre scientifique, un universitaire qui, comme l'on dit significativement, « fait sa bibliographie », est rémunéré pour cet effort.

L'écriture journalistique doit se trouver à la convergence d'une lecture de plaisir et d'une information exacte. Elle doit être efficace : dire beaucoup en peu de phrases et de façon attractive. Quelle que soit la réticence des journalistes à l'admettre de façon aussi crue, une idée de « rentabilité » du mode d'écriture s'impose. On peut le dire plus élégamment en soulignant une volonté d'être au service du lecteur, au moins de ne pas lui compliquer la tâche.

(Jacques Mouriquand, *L'écriture journalistique,* 2022)

受験記号番号	